Hello!

World Languages and Cultures has been bustling with activity. This has been another year of transformation for our department, with some positive developments as a result. Last spring we finished our new departmental strategic plan centered around five overarching goals in the areas of student learning, internationalization and diversity, research, interdisciplinarity, and collaboration with the community. We look forward to making advances on those goals in the coming years.

Recent changes in the common education core curriculum for the campus, and revisions to the requirements for the Bachelor of Arts, have opened new opportunities for students to gain more depth in the knowledge of other languages and cultures and to acquire a new layer of intercultural skills through two years of study in a single language. Last July we welcomed a new program, American Sign Language/English Interpreting (ASL/EIP) into our WLAC family. We are excited about the possibilities of collaboration with ASL/EIP faculty in the development of our Translation/Interpreting program.

We have also welcomed several new faculty members and celebrated the amazing accomplishments of our faculty and students. From study abroad to new opportunities in online learning, cultural activities, and community engagement, there is much to share with you. In this newsletter you will find updates about various WLAC happenings and you can learn more about current program offerings on our website. We love to know what you are doing and to see you from time to time, so please do send an update or stop by.

Best wishes to you and yours!

Cordially,
Celebrating the Life of Daniel C. Nützel

Professor Daniel C. Nützel (German program) was a regular and enthusiastic participant in departmental events. We owe him a great deal of gratitude for his commitment to IUPUI in his brief period with us. Dan Nützel's passing has left a void in our department, our campus, our community, and the German-speaking communities he worked with, both in the state of Indiana and in Europe. His scholarly legacy, however, stays with us and makes us proud. [Read more]

News From Study Abroad Programs

WLAC continues to provide deep experiences in internationalization through language and culture study abroad. Language study, interaction with people from other cultures, and observation of cultural patterns different from one's own, equip our students with the skills they need to be competent communicators in intercultural situations.

Contributions from our friends and alumni donors fund scholarships that support student study abroad. On behalf of our students and faculty, thank you for making these life-changing experiences possible. If you are interested in joining us, please visit our [webpage](#).

**Aix-en-Provence, France**

Didier Bertrand, Associate Professor of French, went on a preliminary visit to Aix-en-Provence this past July. The Program in French has developed an IUPUI-specific three-week program in Aix. The move to Aix is motivated by several factors, including a better location and a consolidation of exchanges between IUPUI and the newly restructured Aix Marseille Université (AMU). The Summer Aix program has been approved, and we hope to take a group to Aix as early as Summer 2014! [Read more]

**Heilbronn, Germany**

For the fourth consecutive year, Claudia Grossmann, Director of the Max Kade German-American Center, took a group of students on a two-week immersion program to Heilbronn in the state of Baden-Wuerttemberg in southwest Germany. Two students within the German and Engineering Dual Degree Program also interned in Heilbronn. Christian Nielsen worked to develop a hybrid lawn mower and Brian Knip continues his semester-long internship with Bosch Engineering for the new V12 hybrid Ferrari LaFerrari. [Read more]

**Salamanca, Spain**

By José Vargas Vila, Lecturer in Spanish

This summer, thirteen students from IUPUI and participated in a six-week program at Universidad de Salamanca. Students took Spanish courses at the renowned University and lived with Spanish families, which furthered their understanding of the Spanish culture and language. [Read more]

**Sun Yat-Sen University, China**

By Jing Wang, Associate Professor of Chinese Language and Culture
Seventeen students studied abroad in China for four weeks. Students took language and culture courses at Sun Yat-Sen University, medical students completed internships at the University’s medical school and all took a cultural tour in Beijing and Xi’An.

Student Travel Spotlight

By Hannah Ishikawa, Aix-en Provence, France

Bienvenue en France! After a full day of traveling and a taxi ride from the Marseille airport, I arrived in Aix. It's simply surreal. I walk down the streets, and I keep reminding myself that I'm actually here, that I'm studying in France again. It's such a good feeling, and I'm so looking forward to settling down and calling Aix home. I am deeply grateful for all of the donor support I received through multiple scholarships to make this experience a reality for me. Thank you for providing support for students like me, which is allowing me to experience Aix first-hand for a full year. [Read more]

Alumni Spotlight

Nicholas K. Johnson (BA German/History, 2012) was a recipient of the 2013 Faculty Medal of Academic Distinction in the IU School of Liberal Arts. Nick came to IUPUI from Louisiana State and quickly distinguished himself in both History and German. Nick graduated in December 2012 with Highest Distinction and was a recipient of the Academic Achievement Award of the IUPUI Program in German. He is continuing his academic pursuit in a graduate program in Public History at IUPUI and is supported by a University Graduate Fellowship. [Read more]

Language Program Updates

Arabic Program

By Amira Masshour, Director, Arabic Program

The Arabic Language Club, initiated last semester by students in the Arabic Program, has been offering a variety of activities to fulfill students' need to practice the language outside class time. Every Thursday, Arabic learners from our program along with Arab native speaking students gather from 3:00 to 5:00 pm, in CA 323, for "dardashas". If you are interested in practicing your Arabic, please join us! [Read more]

ASL/EIP Program

By Janet Acevedo, Director, ASL/English Interpreting Program

The ASL program is now offering a minor in ASL Studies. There is a great need for people who have a degree in an area of study and are also fluent in American Sign Language, or, at the very least, have an understanding of Deaf culture. The minor in ASL Studies will complement an already expanding major in American Sign Language/English Interpreting. [Read
Chinese Program

By Jing Wang, Director, Chinese Program

The Chinese program currently offers three years of Chinese language courses, one course in Business Chinese, one course in Contemporary Chinese Cinema (in English), and one course in Chinese Martial Arts Culture (in English). This year the Chinese program welcomes Dr. Menji Wu as the new Associate Director at the Confucius Institute. As an Associate Professor at Sun Yat-Sen University, her field of research is teaching Chinese as a second language. [Read more]

Classical Studies Program

Martina Dalinghaus, Director, Classical Studies Program

The Classical Studies program is joined this year by a new Assistant Professor, Elizabeth Thill, and Laura Brant, Future Faculty Teaching Fellow. Classical Studies hosted a Norton lecture sponsored by the Central Indiana Society of the Archaeological Institute of America in November. Dr. Andrew Stewart spoke on The Wardrobe Malfunction That Shook The World: Nudity, the Olympics, and Greek Self-Fashioning.

French Program

Didier Bertrand, Associate Professor of French

The energy of the program is palpable through a variety of measures: we currently have at least 35 majors and countless minors; increasing numbers of students from the Purdue School of Engineering now enroll in dual degrees, and we are currently developing first-year courses (F131 and F132) for IU-Online. Finally, we hope that the new Program in Aix-en-Provence will motivate many students to study abroad and enjoy a first-hand experience in Occitan culture. Laiss[ons] les bons temps rouler! [Read more]

Italian Program

The program is proud to have brought the 2013 Italian Film Festival to IUPUI and Indianapolis. The Festival was a wonderful opportunity for our students and the Indianapolis community to experience Italian culture in our own backyard. Many thanks to Professor Cristiana Thielmann, the Istituto Italiano di Cultura of Chicago, the Indianapolis Public Library, the Italian Heritage Society of Indiana, Indianapolis Sister Cities International, and individual sponsors for making the festival possible.

Japanese Program

Reiko Yonogi, Director, Japanese Studies

Enrollments in Japanese classes are booming. Students' enthusiasm in learning Japanese language and culture is not only due to an interest in anime and manga, but also the usefulness of learning Japanese, given the strong presence of international business from Japan in the state of Indiana. The exchange program with Hakuoh University also continues to be highly attractive to our students. The 22nd Japanese Speech Night was held last March. Twenty-four students of Japanese competed for the best presentation in Japanese in front of a panel of native-speaker external judges and an audience of over 40 students, friends, and family members. [Read more]

Spanish Program

Herbert Brant, Director, Spanish Program

The Spanish Program at IUPUI continues to grow as a strong presence for language teaching and for its leadership in
advancing cultural understanding. In October, the Spanish Club sponsored two lectures by the contemporary Bolivian author and poet, María Cristina Botelho. This was Botelho's second visit to our campus, and we are most honored to have had her with us again to speak on Bolivian culture, politics, and literature. [Read more]

Master of Arts in the Teaching of Spanish

Enrica Ardemagni, Director, Graduate Studies/Certificate in Translation Studies Program

This past summer 13 graduate students participated in the Salamanca summer program. In addition, Cristina Lozano-Argüelles gained valuable experience teaching Spanish to children ages 5-12 in the Spanish Infusion Summer Camp for Children at IUPUI. Theresa Vernon, our most recent graduate, recently defended her master's thesis on the importance of metacognitive strategies in the teaching of reading in a second language. [Read more]

Certificate in Translation Studies

Enrica Ardemagni, Director, Graduate Studies and Certificate in Translation Studies Program

This has been a year of transition for our growing program. We spent a large part of the summer coordinating possible additions to the curriculum that integrate with the American Sign Language/English Interpreting Program. In September, we celebrated the Second Annual International Translation Day Jubilee with bilingual readings by Professors Ben Van Wyke, Enrica J. Ardemagni, Indiana Poet Laureate Karen Kovacik, and student Daniel Murphy, sponsored by Indy Reads. [Read more]

Daniel Murphy at the Indy Reads International Translation Day.

World Languages faculty honored with Teacher of the Year Awards

The 2013 Indiana Foreign Languages Teachers' Association (IFLTA) Conference took place in October in Indianapolis on the theme: "Fuel Their Future with Languages." Rosa Tezanos-Pinto and Judith Carlstrand were recipients of Teacher of the Year awards from the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese of Indiana. Danielle Davis, a graduate student in the M.A.T. in Spanish, was this year's recipient of the Edra Staffieri Scholarship for Professional Development. [Read more]

2013 World Languages International Lecture Series

In February 2013, the Department of World Languages and Cultures collaborated with the Office of International Affairs to offer a lecture series in conjunction with the IUPUI International Festival. Faculty and students presented a variety of lectures to over one hundred students, with the general purpose of increasing awareness of international issues among the campus community. [Read more]

New Faculty

We welcome our newest faculty members!

Laura Brant joins the program in Classical Studies this academic year as Future Faculty Teaching Fellow. Laura is a doctoral candidate in Classical Studies at Indiana University Bloomington, working on her dissertation on Apuleian women and the evolution of genre expectations. Her research interests include the Greek and Roman Novel, Ancient magic, Silver Age Latin literature, Roman provincial life, and Egyptian languages.
Kathryn Lauten is no stranger to the Department of World Languages and the School of Liberal Arts. Kathryn has been on campus since 2005 in both instruction and research roles. At IUPUI, she has taught French and English, has been Associate Director of the Indiana Center for Intercultural Communication (ICIC) and Assistant Director of the Survey Research Center. Kathryn received her M.A. and Ph.D. from the University of Michigan in French, her research focus was on colonial to post-colonial transitions in francophone film and writings. Her work and research have brought her to several US and international locations, including France, Niger, Swaziland and Senegal. Kathryn has a daughter, Anna (13), and son, Nathan (11), both of whom are very active in sports (especially ice skating, hockey, lacrosse and tennis).

Laura Smith joins our department as senior lecturer and coordinator of the offerings in American Sign Language. A native speaker of ASL, Laura holds a Master in Science in Deaf Bilingual Education from McDaniel College and a Bachelor of Arts in ASL Teaching from Gallaudet University. Her areas of interest focus on ASL pedagogy, Deaf studies, and comparative research between Deaf and Appalachian communities. She has work published in the Encyclopedia of Diversity in Education and presented at conferences and workshops on the pedagogy of ASL. Laura has held positions as Assistant Professor at Eastern Kentucky University and Virginia. She is a certified deaf interpreter. We are looking forward to watching the development of the ASL program under her leadership.

Elizabeth Thill is Assistant Professor in Classical Studies in the Department of World Languages and Cultures. A recent Ph.D. in Classical Archeology from the University of North Carolina Chapel Hill, she is an expert on cultural construction of Roman identity in architectural depictions. Her interests include Roman sculpture and architecture, numismatics, urbanism, and the construction of identity in Roman art and literature. She has articles published on these topics in top journals in her field. Her article in the American Journal in Archeology, "Civilizations under construction: Depictions of Architecture on the Column of Trajan", published in 2010, was selected as "Editor's Pick" in 2012. Her teaching experience includes Ancient Cities, Classical Mythology, and Latin. Her archeological field experience includes work on land and underwater sites in several locations in Italy and Cyprus. In addition to her mastery of Latin and Ancient Greek, she has knowledge of Italian, French and German.

José Vargas Vila has held visiting positions in Spanish since Fall of 2011, but we welcome him this Fall in a regular lecturer position. A graduate of the University of Miami with a Master of Arts in Inter-American Studies, José brings to our program his expertise in history, politics, and culture of Latin America and a strong interest in study abroad education. He has accumulated a wealth of teaching experience as instructor of Spanish and Spanish history at previous institutions, where he also held positions as academic advisor, coordinator of Study Abroad, and coordinator of the Virtual College. His publications include a co-authored College Survival Skills Learning Guide. At IUPUI he has been very involved in community engagement and study abroad as resident director for study abroad programs in Cuba (2012) and Salamanca, Spain (2013).

Julie White Armstrong is joining the department of World Languages and Cultures as Visiting Assistant Professor of American Sign Language for the 2013-2014 academic year. She obtained her Ph.D. and M.A. in Applied Linguistics with concentrations in American Sign Language-English Interpreting from Ball State University. She is a practicing interpreter and interpreting consultant for various agencies and institutions across the country. Her area of expertise is Conceptual Blending in American Sign Language interpretations and the construction of action and dialogue in ASL interpreting.

Faculty Highlights

Marta Antón authored a book on methods of evaluation and assessment for Spanish as a second language (Arco Libros, 2013). She was also the recipient of the 2013 Outstanding Liberal Arts Tenure-track Faculty Award.
Enrica Ardemagni co-authored an article on judicial interpretation education in U.S. colleges and universities that was published in *Translation and Interpretation Studies*. In addition, her translation of José Urioste Castro's story, *Hyde Park* appeared in *KIN: Journal of Literary Translation*.

Gabrielle Bersier authored an article on Goethe: "The art of ekphrastic subversion: Goethe's Optical Iconotexts", which was printed in the journal, *Word and Image. A Journal of Verbal/Visual Enquiry*.

Didier Bertrand is developing a French language program in Marsaillles. He traveled to France last summer to make preparations for the program. He is also piloting first-year French instruction online.

Herbert Brant has created a course in English on the cultures of Latin America and Spain to be offered next spring. He wrote a book review: "Una literatura abyecta: Grombrowicz en la tradición argentina. Foro Hispánico 43" by Silvana Mandolessi, in Chasqui. *Revista de Literatura Latinoamericana* 42 (2013).

Amy Bomke presented her scholarship on teaching writing at the Edward C. Moore Symposium on campus last April.

Thorsten Carstensen authored a book on author Peter Handke, "Romanisches Erzählen. Peter Handke und die epische Tradition" (Wallstein, 2013).

Audrey Gertz piloted writing instruction in Spanish in a hybrid online format.

Claudia Grossman is one of five faculty involved in a campus wide pilot project on the use of e-portfolio in study abroad. She has piloted the use of e-portfolio with the students who participated in her study abroad program in Heilbronn, Germany this past summer.

Amira Mashhour gave a presentation on the Arab Spring at the 2013 International Festival Lecture Series on the IUPUI campus.

Kate Miller has published her research on second language processing in the journal *Second Language Research*, (2013,

Marda Rose published two articles in top journals. Her article on enhancing grammar lessons with pragmatics was published in the journal Hispania (2012, 95.4) the Journal of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. Her study of cross-language identification of Spanish consonants in English appeared in Foreign Language Annals (2012, 45(3)).

Rosa Tezanos-Pinto was the coordinator of the literary journal, Alba de América, volume 33, Nos. 62-63 as well as editor of RANLE, the literary journal from the North American Academy of the Spanish Language, volume 2, number 3. Her interview, "María Rosa Lojo y su palabra prodigiosa" was published in the latter.

Laura M. Smith, co-presented "Examining the Forms & Functions of 'Role-Shift' Using Concepts from Blending & Partitioning" at the National Registry of Interpreters for the Deaf Conference held in Indianapolis in August.

Daniela Schuyvaks Katz was promoted to Senior Lecturer. She is developing a writing course for native and heritage speakers of Spanish, which will be offered next fall.


Ana Vicente revised the conversation course in Spanish (S317) to include internet-mediated conversations with students from our international partner university UAEH in Hidalgo, Mexico. This activity made strides in advancing the internationalization goals of the IUPUI campus.

Jing Wang's research on the use of mobile technology for the acquisition of the Chinese language appeared in the Journal of the National Council of Less Commonly Taught Languages, 12, 133-159.

Julie White Armstrong co-presented at the National Registry of Interpreters for the Deaf Conference, held in Indianapolis in August. She was recruited to interpret a highly technical and logistical national conference in September. She is also...
participating, with Janet Acevedo, in an ongoing training in Demand-Control Schema (the decision-making process of practicing interpreters) with several other universities.

Reiko Yonogi's latest research on Japanese author Osaki Midori was published in the Japan Studies Association Journal along with a translation of the short story 'Hatsukoi' by the same author (December 2012).

Iker Zulaica Hernández continues to do research on the semantics of demonstratives as discourse particles. His latest article on this topic, Temporal Constraints in the Use of Demonstratives in Iberian Spanish, appeared in Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics 1(2) 2012.